

Umowa

na wykonanie tłumaczenia symultanicznego szeptanego z języka polskiego na język niemiecki konferencji podsumowującej projektu pn. „Transgraniczna koncepcja organizacji publicznego transportu zbiorowego na obszarze Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej”

zawarta w dniu 18.03.2022 roku w Zgorzelcu pomiędzy:

Związkiem Gmin Ziemi Zgorzeleckiej, z siedzibą przy ul. Domańskiego 6 w Zgorzelcu, NIP 615-10-13-245, REGON 230016170, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Pana Rafała Gronicza – Przewodniczącego Zarządu Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej przy kontrasygnacie Pani Danuty Sławińskiej – Głównej Księgowej Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej, zwany dalej Zamawiającym,

a:

D-A-S Karolina Larek-Drewniak, ul. Moniuszki 4/30, 58-506 Jelenie Góra reprezentowanego przez Karolinę Larek-Drewniak.

Ponieważ wartość niniejszej umowy nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 130.000,00 złotych, zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2011 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. 2021 poz. 1129 ze zmianami) do przedmiotowej umowy nie stosuje się przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych i w związku z powyższym strony zawierają umowę o następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi polegającej na tłumaczeniu symultanicznym szeptanym z języka polskiego na język niemiecki konferencji podsumowującej projektu pod nazwą **„Transgraniczna koncepcja organizacji publicznego transportu zbiorowego na obszarze Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej”**.
2. Szczegółowy zakres tłumaczenia został określony w „Zapytaniu ofertowym”, stanowiącego integralną część umowy.

§ 2.

Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę określoną w §1 niniejszej umowy w dniu 22 marca 2022 roku w godzinach od 10.00 co najmniej do godz. 13.00.

§ 3

Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie umowy w zakresie określonym w §1 i § 2 jest uzależnione od faktycznego czasu tłumaczenia i wyniesie **2.295,00 zł złotych brutto (słownie: dwa tysiące dwieście dziewięćdziesiąt pięć złotych)** za trzy godziny z uwzględnieniem zapewnienia przez Wykonawcę sprzętu i dojazdu na miejsce wykonania przedmiotu umowy.

§ 4

Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie wystawionego rachunku przelewem na konto Wykonawcy na konto 51 1910 1048 2403 1673 6750 0001 w terminie 14 dni od dnia realizacji umowy.



§ 5

Wynagrodzenie Wykonawcy ustalone w § 3 obejmuje należność za wykonanie usługi, o której mowa w § 1 niniejszej umowy.

§ 6

Jeżeli Wykonawca przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać umówionego terminu tłumaczenia określonego w § 2 niniejszej umowy, powinien niezwłocznie, nie później niż na 2 dni kalendarzowe przed upływem tego terminu, doręczyć Zamawiającemu pisemne zawiadomienie w tej sprawie.

§ 7

Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy oraz odstąpienie od umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Wymianę pism między stronami, jeżeli wynika z nich jednoznacznie, jaką zmianę lub uzupełnienie strony ustaliły, uważa się za zachowanie formy pisemnej.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 1062 ze zmianami) oraz kodeks cywilny.

§ 9

Wszystkie spory mogące wyniknąć z tytułu niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd ze względu na siedzibę Zamawiającego.

§ 10

Umowa zostaje sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach: 1 dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

Związek Gmin Ziemi Zgorzelecko-Łużyckiej
59-300 ZGORZELEC, ul. Domańskiego 6
tel. (075) 77-520-75, fax (075) 77-59-923
NIP 615-10-13-245, Regon 230016170
PKO BP SA O/Zgorzelec
93 1020 2127 0000 9102 0010 1000

Przewodniczący Zarządu

Rafał Gronicz

Główny Księgowy Związku Gmin
Ziemi Zgorzelecko-Łużyckiej

Danuta Ślawińska

WYKONAWCA

[Signature]

RADCA PRAWNY

Andrzej Komsta